Казка про золотого півника

 Олександр Пушкін<br />
Казка про золотого півника

Перекладач: М.Рильський

Десь-то, в тридев'ятім царстві,<br />
В тридесятім володарстві<br />
Жив-був славний цар Дадон.<br />
Змолоду, посівши трон,<br />
Розважався він війною,<br />
Для сусідів був грозою,<br />
А на старість захотів<br />
Одпочити від боїв,<br />
З упокоєм їсти-пити;<br />
Тут сусіди ну водити<br />
На царя за раттю рать,<br />
Шкоди й лиха завдавать.<br />
Щоб кінці землі своєї<br />
Від наруги від тієї<br />
Боронити день при дні,<br />
Цар війська держав грізні.<br />
Воєводи не дрімали,<br />
Та ніяк не потрапляли:<br />
Ждуть із півночі, аж на —<br />
Лізе з півдня рать буйна;<br />
Збудуть там — недобрі гості<br />
Морем сунуться; зо злості<br />
Навіть плакав цар Дадон,<br />
Навіть забував і сон.<br />
Де вже тут спокійно жити!<br />
От, щоб горю пособити,<br />
Вдався він до мудреця,<br />
Зорезнавця і скопця.<br />
Шле до нього він з поклоном.

От мудрець перед Дадоном<br />
Став, торбину разв'язав,<br />
Золотого півня дав.<br />
"Посади оцю ти птицю,—<br />
Проказав мудрець,— на шпицю;<br />
Золот-півник всі краї<br />
Пильнуватиме твої:<br />
Як не ждать нізвідки лиха,—<br />
Буде пташка мирна й тиха,<br />
А як тільки б відкілясь<br />
Ворогів орда взялась,<br />
Чи війна б де починалась,<br />
Чи яка біда складалась,—<br />
Закричить мій співунець,<br />
Підійнявши гребінець,<br />
І повернеться до того<br />
Місця лютого й страшного",<br />
Цар, як теє зачував,<br />
Гори злота обіцяв<br />
Зорезнавцеві старому.<br />
Мовив: "Я слузі такому,<br />
Як для себе, без жалю<br />
Все віддам і все зроблю".<br />
Став же півник той на шпиці,<br />
Стереже його границі,<br />
Скоро тільки щось не так —<br />
Подає тривоги знак,<br />
Наче зо сну, стрепенеться,<br />
Повернувшись, озоветься,<br />
Закричить: "Кири-ку-ку!<br />
Царствуй лежма на боку!"<br />
І сусіди присмирніли,<br />
Воювати вже не сміли.<br />
Отаких-то цар Дадон<br />
Їм наставив перепон.

Рік і два спливає мирно,<br />
Півник наш сидить сумирно.<br />
Тільки ж якось цар Дадон<br />
Чує крик і шум крізь сон.<br />
"Царю! Батьку милостивий! —<br />
Воєвода стогне сивий.—<br />
Встань, велителю! Напасть!"<br />
"Що таке? Заснуть не дасть! —<br />
Цар крізь позіхи до нього.—<br />
Га? Хто там? Чого й до чого?"<br />
Воєвода ж не мовчить:<br />
"Наш когутик знов кричить,<br />
Страх і шум по всій столиці".<br />
Цар до вікон, зирк — на шпиці<br />
Б'ється півник-вістівник,<br />
Повернувся в східний бік.<br />
Вже ж тут годі зволікатись:<br />
"Всі на коні! Гей, рівнятись!"<br />
Цар до сходу шле війська,<br />
Старший син за ватажка.<br />
Півник тут угамувався.<br />
Стихло все, Дадон здрімався.

От минуло вісім днів,<br />
А не чуть про вояків:<br />
Як проходить оборона? —<br />
Не сповіщено Дадона.<br />
Золот-півень в крик уп'ять,—<br />
Цар нову скликає рать,<br />
Сина меншого із нею<br />
Шле правицею своєю.<br />
Півник знов сидить, притих,<br />
А вістей нема від них.<br />
Знову вісім день минає;<br />
Люд боїться, сну не знає;<br />
Золот-півень в крик уп'ять,—<br />
Цар скликає третю рать,<br />
Сам уже стає на чолі,<br />
Хоч не як-то й вірить долі.

От ідуть та йдуть війська,<br />
Путь-доріженька тяжка.<br />
Ні ворожої ж то сили,<br />
Ні побою, ні могили<br />
В далині не вирина.<br />
Мислить цар: ну й дивина!<br />
От і восьмий день минає.<br />
Цар у гори прибуває<br />
І з усім своїм полком<br />
Опинивсь перед шатром.<br />
Все німе, як на картині,<br />
Круг шатра; в тісній долині<br />
Рать побита скрізь лежить.<br />
До шатра Дадон спішить...<br />
Ой, якої страховини!<br />
Перед ним його два сини<br />
Без шоломів і щитів<br />
На землі. Меча встромив<br />
Один одному у груди,<br />
Їхні коні — як приблуди,<br />
На столоченій траві,<br />
На кривавій мураві...<br />
Цар у плач: "Ох, соколята!<br />
Що за доля розпроклята!<br />
Вже не тішитись на вас!<br />
Ох! Настав мій смертний час!"<br />
Плаче цар, бійці ридають,<br />
Аж долили всі здригають,<br />
Аж тремтить усе нутро<br />
Гір високих... Враз шатро<br />
Відслонилось — і дівиця,<br />
Шамаханськая цариця,<br />
Наче ясная зоря,<br />
Тихо вийшла до царя.<br />
Як нічна змовкає птаха<br />
Перед сонцем,— так бідаха<br />
Перед нею занімів —<br />
Цар забувся про синів.<br />
А вона перед Дадоном<br />
Усміхнулась — із поклоном<br />
За правицю узяла<br />
І в шатро його ввела.<br />
Там за стіл його саджає<br />
Та частує-пригощає<br />
І кладе на відпочин<br />
Між гаптованих тканин.<br />
Цілий тиждень, як годину,<br />
Їй покірний до загину,<br />
В любий здавшися полон,<br />
Бенкетує цар Дадон.

Аж нарешті він по всьому<br />
Каже війську йти додому,<br />
Сам красуню забира<br />
І рушає, бо пора.<br />
Перед ним чутки, як птиці,<br />
Носять правду й небилиці.<br />
Біля міста, край воріт<br />
Люди збіглись на привіт.<br />
Всяк летить прудким погоном<br />
За царицею й Дадоном.<br />
Цар Дадон вітає всіх.<br />
Гульк — із натовпів людських,<br />
В сарачинській шапці білій,<br />
Наче лебідь посивілий,<br />
Друг його, старий звіздар.<br />
"А, добридень,— каже цар,—<br />
Як живеш і що нам скажеш?<br />
Підійди-но, що накажеш?"<br />
"Царю,— в відповідь мудрець,—<br />
Треба скласти нам кінець.<br />
Як тобі я прислужився,<br />
Ти сказав, ще й побожився:<br />
Все тобі я без жалю,<br />
Як для себе, ізроблю.<br />
Подаруй мені дівицю,<br />
Шамаханськую царицю..."<br />
Цар поглянув, сам не свій:<br />
"Що ти,— каже,— навісний!<br />
Чи нечиста, може, сила<br />
В тебе розум затемнила?<br />
Що за біс тебе опав?<br />
Я не криюсь, обіцяв,<br />
Та таке вже не годиться...<br />
І нащо ж тобі дівиця?<br />
А чи знаєш ти, хто я?<br />
Воля царська тут моя —<br />
Хочеш золота дзвінкого?<br />
Чи коня мого прудкого?<br />
Чи півцарства, хочеш, дам?"<br />
"Не цікаво теє нам.<br />
Подаруй мені дівицю,<br />
Шамаханськую царицю",—<br />
Так відказує мудрець.<br />
Плюнув цар: "На тебе грець!<br />
Як таке, не дам нічого!<br />
Мучиш сам себе, старого!<br />
Одійди, як хочеш жить!<br />
Ну-бо діда відтягніть!"<br />
Дід почав був сперечатись,<br />
Та не з кожним слід змагатись:<br />
Цюкнув цар його жезлом<br />
Просто в лоб. Упав мішком<br />
Бідолаха.— Вся столиця<br />
Іздригнулась, а дівиця<br />
Хи-хи-хи та ха-ха-ха!<br />
Не боїться, бач, гріха.<br />
Цар, лихе забувши слово.<br />
Усміхнувся їй медово.<br />
От в'їздить до міста він...<br />
Раптом чує тихий дзвін,—<br />
І як стій серед столиці<br />
Півник, зринувши зо шпиці,<br />
Над царем залопотів<br />
І йому па тім'я сів,<br />
Стрепенувся, в тім'я клюнув<br />
Та й з очей..; Униз посунув<br />
З колісниці цар Дадон,<br />
Відійшов на вічний сон.<br />
А цариця десь поділась,<br />
Наче й зовсім не родилась.<br />
Казка вигадка, проте<br />
Щось тут, браття, не пусте!